

1
Folyó kanyarja
Túl a fákon. Itt éppen
Béke van. Ott mindig.

2
Fakul a vágott
Rózsa. A vágatlan is.
Egyazon naptól.

3
Holdfényes csöndben
Kanyaruló víz csobog.
Fák mögül hallom.

4
Szirom csukódik.
Hegy mögé bukott a nap.
Sötét lesz. Siess!

5
Halkuló léptek.
Eső kopog. Ha eláll,
Tücsök ciripel.

6
Lejtős gyümölcsöst,
Utat végéről látsz be.
Addig csak remélsz.

7
Noha magának
Virágzik a cseresznye,
Pirossal álmodsz.

8
Más háza, de nézd,
Oromzata mögött mily
Zöld a rizsvetés!

Fernando Pessoa 3

ÖSSZES ANGOL NYELVŰ HAIKUI

9

A gyermek földben.
Isten másért felhőtlen.
Köztük fű zöldell.

4

10

Ha jó a tavasz,
Keress meg és találj rám,
Hol béke honol.

11

Messzi kertek lágy
illata száll orrodhoz,
És álmodba jut.

12

Ki elégedett,
Kinek több kell. A folyó
Elfut mellettük.

13

Eldugott hely ez.
Hold süt víz felett. Minden
Út messze vezet.

14

Hárs! Füvebb a fű
Körötted, hol koronád
És csönded honol.

15

Madár, felhő száll.
A föld állhatatos. Mi –
Esendők vagyunk.

16

Elbújt a tenger
A megtért hajók mögé.
Tele az öböl.

A világlíra egyik óriása, a portugál Fernando Pessoa (1888–1935) olvasmányai alapján korán elkezdett kísérletezni a különféle versformákkal. Már diákkorában kikerült a tolla alól elégia, epitáf, óda, rondó és szonett is. Mindezek angolul, mivel Dél-Afrika brit gyarmati részén, Durbanban, angol tannyelvű iskolákban végezte tanulmányait. Mielőtt 1905-ben végleg visszatért szülőhazájába, már az időmértékes verselésben is járatos volt. Amikor aztán 1914-től hangot ad három legfontosabb másik énjének (Alberto Caeiro, Álvaro de Campos és Ricardo Reis), újabb formákkal bővül az eszköztára, angolul is. 1915–1920 táján találkozott a haiku ősi japán műfajával. 2016-ban tizenhat angol nyelvű haiku kézírata került elő terjedelmes hagyatékából. A fenti az első magyar fordításuk. (Sz. M.)

5

